

**Продолжение публикации материалов  
VII Международной научной конференции  
«Иберо-романистика в современном мире.  
Научная парадигма и актуальные задачи»**

*А.В. Баканова*

**Каталанский язык в Андорре:  
диалектные особенности и социолингвистическая ситуация**

*Аннотация:* Андорра – единственная страна в мире, где каталанский язык является официальным. Кроме того, часть населения говорит на испанском и французском языках. Чтобы проанализировать современную социолингвистическую ситуацию в этой стране, необходимо обратиться к историческим предпосылкам. С лингвистической точки зрения принято относить каталанский язык, на котором говорят в Андорре, к группе северо-западных субдиалектов. Особенности каталанских диалектов сформировались на протяжении веков под влиянием разнообразных факторов как лингвистического, так и экстралингвистического характера. Основные отличительные черты каталанского языка в Андорре наблюдаются в системах безударного вокализма, консонантизма, в употреблении форм определенного артикля, безударных местоимений, глаголов в сослагательном наклонении.

*Ключевые слова:* каталанский язык, официальный язык, социолингвистическая ситуация, субдиалект

*Abstract:* Andorra is the only country in the world where Catalan is the official language. Part of the population speaks Spanish and French. To analyze the contemporary sociolinguistic situation in this country you need to refer to its historical circumstances. From a linguistic point of view the Catalan language of Andorra is usually attributed to the group of North-Western subdialects. Distinctive features of Catalan dialects were formed over the centuries under the influence of different factors, both linguistic and extra-linguistic nature. The main differences of the Catalan language in Andorra we can notice in the system of unstressed vocalism,

consonantism, in the use of forms of the definite article, unstressed pronouns, verb forms in the subjunctive.

*Key words:* Catalan language, official language, sociolinguistic situation, sub-dialect

Каталанский язык, на котором говорят в государстве Андорра, обладает рядом диалектных особенностей, характерных для большей части северо-западных диалектов. Однако в то же время речь идет о совершенно особой с точки зрения социолингвистики области, в истории которой тесно переплетаются как лингвистические, так и экстралингвистические факторы. При описании современной этнолингвистической ситуации в Андорре необходимо учитывать как исторические факты, так и актуальную политико-экономическую обстановку в регионе.

Каталанский язык, как известно, – это один из романских языков, относящийся к миноритарным языкам и долгое время имевший статус переходного. Миноритарность каталанского языка, однако, выглядит менее пессимистично по сравнению с другими миноритарными языками Романии, что подтверждают такие факторы, как количество носителей, территориальное распространение, функциональная полноценность, относительная диалектная целостность<sup>1</sup>, а также исконный филологический и политический интерес к каталанскому языку. «Филологические традиции всегда были сильны в Каталонии», – пишет Е.А. Гринина<sup>2</sup>. Как отмечает в своей статье И.И. Чельшева, «с начала 70-х гг. XX в. начал набирать силу процесс регионализации Европы и получило новые импульсы развитие возрождение этнического самосознания и языков меньшинств. Они представляют собой, таким образом, последний этап стандартизации современных миноритарных романских языков. Первым же этапом можно считать становление норм каталанского, окситанского и галисийского во второй половине XIX – начале XX в.»<sup>3</sup>.

Каталанский язык занимает промежуточное положение между иберо-романской и галло-романской подгруппой и, находясь на стыке двух языковых ареалов, обладает рядом признаков, общих с испанским языком и с прован-

<sup>1</sup> *Veny J.* Els parlars catalans. Mallorca, 2002. P. 11: S'ha dit que el català és una de les llengües més unitàries de la Romània.

<sup>2</sup> Гринина Е.А. Профессор В.С. Виноградов и изучение каталанского языка // Вопросы иbero-романской филологии: Сб. статей. Вып. 7 (юбилейный): Посвящается 80-летию профессора В.С. Виноградова. М., 2005. С. 16–19: Процесс нормализации каталанского языка, ставивший целью выработать единую языковую норму, начинается во второй половине XIX в. и считается незавершенным по сей день. Итогом первого этапа этого процесса стала унификация и кодификация орфографических и грамматических норм, в разработке которых основную роль сыграл известный каталанский лингвист Помпеу Фабра в начале XX в. Задача, которая стоит перед нынешним поколением каталанских филологов, сводится, прежде всего, к очищению каталанского языка от многочисленных испанизмов не только лексических, но и синтаксических.

<sup>3</sup> *Чельшева И.И.* Миноритарные романские языки и проблема создания языковой нормы // Вопросы филологии. М., 2010. № 1 (34).

сальским, диалектом которого его долго считали. При данном определении мы сталкиваемся с одним из ключевых вопросов лингвистики, а именно, с оппозицией язык-диалект. Безусловно, говоря о каталанском языке, мы употребляем определение «язык», однако некоторые не собственно языковые факторы допускают даже среди самих носителей обывательские споры на эту тему, наводящие современный каталаноговорящий Интернет. Речь идет о признаках функциональной и политической полноценности, которые могут частично или полностью отсутствовать на некоторых территориях, говорящих на каталанском языке.

При официальном подходе к описанию каталанского языка, этот фактор не всегда оказывается решающим в силу того, что исторически принято относить каталаноговорящие области к территории Испании и, в первую очередь, рассматривать каталанский язык как один из ее региональных языков. Так, в Конституции Испании в Статье 3 *El castellano y las demás lenguas españolas* про кастильский и каталанский языки (а также галисийский и баскский) говорится следующее: 1. *El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.* 2. *Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.* Таким образом, *el castellano* считается официальным обязательным языком на всей территории страны, а в соответствующих Статутах Автономий говорится о дополнительных правах использования еще одного официального языка на данных территориях, как, например, в статье 6 Структурного закона 6/2006 от 19 июля о реформе автономного статуса Каталонии (*Llei orgànica 6/2006, de 19 de juliol, de reforma de l'Estatut d'autonomia de Catalunya*)<sup>1</sup>.

При таком положении дел в Испании кажется очевидным, что политический потенциал каталанского языка реализуется именно в Андорре. Тем не менее в некоторых источниках можно встретить информацию о том, что каталанский не является единственным официальным языком в Андорре, а испанский и французский языки якобы также считаются официальными на данной территории. Здесь следует внести уточнение, ведь в пункте первом статьи второй Конституции Андорры говорится однозначно, что официальным государственным языком страны является каталанский язык: 1. *La llengua oficial de l'Estat é se l català.* Таким образом, Андорра оказывается единственной страной, где каталанский язык получает в полной мере политическое признание. Это немаловажно, особенно если учитывать, что каталаноговорящее население проживает не только в Испании и Андорре, но и на территории Франции и Италии (каталаноговорящие жители французского департамента Восточные Пиренеи и итальянского г. Алгеро). Однако

---

<sup>1</sup> Article 6. *La llengua pròpia i les llengües oficials*: 1. La llengua pròpia de Catalunya és el català [...]. 2. El català és la llengua oficial de Catalunya. També ho és el castellà, que és la llengua oficial de l'Estat espanyol. Totes les persones tenen el dret d'utilitzar les dues llengües oficials i els ciutadans de Catalunya tenen el dret i el deure de conèixer-les [...].

реальная социолингвистическая ситуация в Андорре еще сложнее, что обусловлено особенностями исторического и политического развития.

Княжество Андорра (*Principat d'Andorra*) с населением около восьмидесяти пяти тысяч человек является одним из четырех европейских независимых карликовых государств. В неофициальном общении принято называть Андорру исконным именем, связанным с ее географическим положением и рельефом – *Valls d'Andorra*.

На протяжении нескольких веков Андорра находилась в политической зависимости от соседних Франции и Испании. Смешение испанской, каталанской и французской ментальности на этой территории интересным образом отразилось в официальном флаге страны – сине-желто-красном триколоре в центре с гербом с фрагментами каталанского флага – *la senyera*.

Территория Княжества Андорра традиционно разделена на 7 приходов (*parròquias*), представляющих собой церковно-административные единства: Канильо, Энкамп, Ордино, Ла Массана, Андорра ла Велья, Сант Хулиа де Лория, Эскалдес-Энгордани. Первые четыре прихода (*Encamp, Canillo, la Massana* и *Ordino*) принято называть *parròquies altes*, а остальные – *parròquies baixes*, иногда выделяют также *parròquies centrals*, к которым относят *Andorra la Vella* и *Escaldes-Engordany*, единственная из всех исторически не обоснованная и выделенная лишь в конце XX в.

В силу своего высокогорного положения (находящийся на уровне 1029 метров город Андорра-ла-Велья является самой высокогорной столицей Европы) Андорра неоднократно оказывалась непреодолимым препятствием на пути следования военных сил, что объясняет наличие многочисленных фортификационных сооружений на ее территории. Впервые арабы переходят Пиренеи в 717 г., и, несмотря на успешную военную кампанию франков под предводительством Карла Мартелла, долины Андорры некоторое время, предположительно<sup>1</sup> до 785 г., находятся под властью арабских завоевателей. Позже, освобожденная войсками Карла Великого, Андорра входит в состав Каролингской империи, и в течение следующих нескольких веков развитие каталаноговорящих территорий тесно связано с землями по ту сторону Пиренеев, направление, активно используемое и ранее со времен римской империи<sup>2</sup>.

С политической точки зрения парламентское княжество Андорра (*Coprincipat Parlamentari*) – это современное демократическое государство, где монархическая форма правления лишь дань традиции. Законодательную власть осуществляет выборный орган парламент (*Consell General d'Andorra*),

<sup>1</sup> *Molla G.* El català a Andorra: tota una lluita. Universitat de Girona. [http://www.romaniaminor.net/ianua/ianua04/ianua04\\_08.pdf](http://www.romaniaminor.net/ianua/ianua04/ianua04_08.pdf) P.74: És probable que les altes valls pirinenques, i entre elles les d'Andorra, no fossin mai efectivament dominades pels musulmans [...].

<sup>2</sup> *Veny J.* Els parlars catalans. Mallorca, 2002. P. 16: Aquesta orientació ultrapirinenca, apuntada ja a l'època romana, quan aquest angle nord-est era terra de pas d'Hispania cap a Roma – a través de la Gàl·lia meridional – i que troba la seva base en el domini dels francs, continua ulteriorment per raons històriques (heretatge de terres occitanes pels comptes catalans), geogràfiques (veïnatge d'Occitània) i culturals [...].

ранее называвшийся Генеральный Совет Долин Андорры (Consell General de les Valls). Главами правительства считаются Президент Французской Республики и епископ Уржелский. С 1278 г., когда было подписано соглашение между графом де Фуа (compte de Foix) и испанским епископом Уржелским (bisbe d'Urgell) об установлении двойного суверенитета Андорры, до принятия Конституции в 1993 г. им выплачивалась символическая ежегодная дань: 960 франков – президенту, 460 песет, 12 головок сыра, 12 каплунов, 12 куропаток, 6 окороков – епископу. Представителями соправителей являются специальные делегаты, но их власть считается номинальной. Можно упомянуть еще один интересный управленческий пережиток Андорры: в случае стихийных бедствий объявляется общий сбор (sometent < ‘somatents’), в котором принимают участие все граждане мужского пола старше 18 лет.

Нынешнее двоевластие своим происхождением восходит к средним векам, когда земли Андорры принадлежали графству Уржел. В 1133 г. граф Эрменгол VI (*Ermengol VI*) отдал все свои права на земли Андорры епископу Уржеля, который не имел вооруженных отрядов для защиты своих владений и их жителей. Поэтому впоследствии церковь была вынуждена заключить договор с семейством Кабоэ (*Caboet*) и передать им политические, судебные и военные права в Андорре. При этом епископ Уржеля оставил за собой верховную власть. Так установилось особое влияние католической церкви на территории Андорры и возникла особая юрисдикция епископата Уржеля<sup>1</sup>.

«Западные каталанские области и их центры, Уржел, Органья, Санта Мария д'Анеу, Мур и Рода, имели в IX в. огромное значение в стране, и это не могло не сказаться на жизни языка... Во всяком случае самые ранние памятники вульгарной каталанской письменности связаны с территорией зап.-каталанского. Таковы “Acte de consagració dela Seu d'Urgell” (Акт об освящении Уржелского собора) 839 г.; сборник вульгарных документов XI–XII вв., относящихся к епархии Уржел... ; каталанские документы из Органья (“Homelies d'Organyà”)<sup>2</sup>».

Проповеди, найденные в часовне Органья в 1904 г. и хранящиеся в Библиотеке Каталонии, являются древнейшим литературным памятником на старокаталанском языке и представляют собой фрагменты текстов, которые исследователи относят приблизительно к XII в. Таким образом, можно говорить об особой исторической роли западно-каталанских территорий и

---

<sup>1</sup> Article 11.

1. La Constitució garanteix la llibertat ideològica, religiosa i de culte, i ningú no pot ésser obligat a declarar o a manifestar-se sobre la seva ideologia, religió o creences [...].

3. La Constitució garanteix a l'Església Catòlica l'exercici lliure i públic de les seves activitats i el manteniment de les relacions de col.laboració especial amb l'Estat d'acord amb la tradició andorrana.

La Constitució reconeix a les entitats de l'Església Catòlica que tenen personalitat jurídica d'acord amb les seves pròpies normes la plena capacitat jurídica dins de l'àmbit de l'ordenament general andorrà.

<sup>2</sup> Шишмарев В.Ф. Очерки по истории языков Испании. М., 2008. С. 215.

предполагать, что «культурная жизнь развилась в этих горных пиренейских районах раньше, чем в восточных»<sup>1</sup>.

В XII–XIII вв. после нескольких династических браков права на Андорру перешли от семейства Кабоэ к графам Фуа, выходцам из Наварры. А 8 сентября 1278 г. между епископом Уржеля (*Pere d'Urtx*) и Рожером Бернардо III Фуа (*Roger Bernat III de Foix*) в Лериде был подписан первый договор о разделении полномочий между суверенами, а десятью годами позже – второй. С этого момента на политической карте появилось Княжество Андорра, а 8 сентября стало национальным праздником, когда отмечается День Богоматери Меритчель (*Mare de Déu de Meritxell*).

На протяжении веков Андорра сохраняла свой двойственный статус, перейдя в XVI в. с восхождением на престол Генриха Наваррского частично во власть французских королей. Однако были в истории страны и недолгие периоды единовластия. При Наполеоне I в 1812–1814 г. и во время короткого суверенного правления Бориса I в 1934 г.

Русский эмигрант Борис Михайлович Скосырев впервые посещает Андорру в 1933 г. и выдает себя за графа д'Оранжа (*Baró d'Orange*). Воспользовавшись благоприятной политической обстановкой, он провозглашает себя королем, затем пишет и издает Конституцию страны. Однако либеральные высказывания новоиспеченного правителя вызывают недовольство со стороны епископа Уржелского, и через несколько дней Скосырева арестовывают и ссылают по его приказу.

Первое правительство в Андорре создается в 1982 г., а 14 марта 1993 г. принята конституция страны. Андорра входит в состав Европейского Союза, имеет собственные дипломатические представительства в других странах и принимает участие в работе ряда международных организаций.

Современный этап в истории Андорры характеризуется бурным экономическим ростом и выдвиганием на первый план туристического сектора. Огромной популярностью пользуется длительный горнолыжный сезон, а также тот факт, что Андорра является зоной беспошлинной торговли.

Языковой и этнический состав населения страны представляет собой весьма пеструю картину. Несмотря на то что официальным языком Андорры является каталанский, большинство жителей страны владеют также испанским и французским языками. Во второй половине XX в. население страны увеличилось более чем в десять раз, в основном за счет притока иммигрантов, которые в 1989 г. составили более 75% населения страны. Около трети всего населения (32 тыс. человек) являются коренными андоррцами, потомками каталонских крестьян, которые в древности заселили эти горные долины. Кроме того, по данным на 2006 г. в Андорре проживают приблизительно 26,6 тыс. испанцев, 5 тыс. французов, 13 тыс. португальцев и другие иммигранты. До 2004 г. основной национальностью на территории Андорры были испанцы, с 2005 г. на первое место выдвинулись коренные андоррцы.

<sup>1</sup> Там же. С. 215.



Первый приток иммигрантов в стране относится к середине XX в., когда Андорра приняла беженцев Испанской Гражданской войны. С ростом благосостояния страны к концу XX в. общее количество иностранных граждан составило более 60% населения. Самый большой процент иммигрантов прибыл из Испании (области Каталония, Андалусия и Галисия). Сложившаяся ситуация в Андорре очень напоминает ситуацию в соседней Испании: «Иберийская цивилизация оказалась не готова к новому типу культурной коммуникации, оказавшись в контексте технологической революции и, одновременно, в контексте активных миграционных процессов...»<sup>1</sup>.

По данным социологических опросов созданного в 1976 г. научно-исследовательского центра *Institut d'Estudis Andorrans*, имеющего свои представительства в Барселоне и Тулузе, родным языком для 38,8% населения является каталанский, за ним следуют кастильский (35,4%), португальский (15%) и французский (5,4%) языки. Более 64% населения определяют свою национальность как андоррцы, владеющие каталанским языком. Жители старше 55 лет чаще указывают каталанский как родной, в то время как многие представители молодежи считают родным кастильский язык. Хотя почти 70% считают, что кастильский является самым распространенным языком в Андорре, официальные данные отдают шестидесятипроцентное преимущество каталанскому языку. По данным на 2003–2004 гг. на каталанском языке в Андорре говорят 78,9% населения, понимают – 96%, читают 89,7%, пишут 61,1%. На улице используют каталанский язык в общении 51% андоррцев, а в домашнем кругу – 38%.

Исторически сложилось, что в стране сосуществуют три системы образования: на французском, каталанском и испанском языках по выбору родителей. Испанские и французские школы субсидируются правительствами соответствующих стран. Первое место по популярности занимают французские школы, около 50%. После окончания школы школьники имеют возможность обучаться в основанном в 1997 г. университете или в центре дистанционного образования *Centre d'Estudis Virtuals*, а также в *Escola Universitària d'Infermeria* или *Escola Nacional d'Informàtica* или за границей.

В области СМИ отметим телевизионный канал *Ràdio i Televisió d'Andorra (RTVA)* и *Radio Nacional d'Andorra*; кроме того, в Андорре издаются три национальные газеты – «*Diari D'Andorra*», «*El Periòdic*», и «*Bon Dia*», а также несколько местных газет.

Согласно последнему опросу общественного мнения (данные на конец 2013 г.), проведенному Исследовательским институтом Андорры (*Institut d'Estudis Andorrans*), в последнее десятилетие уменьшилось число граждан, положительно оценивающих последствия иммиграции. Однако по-прежнему большинство считает, что иммиграция сыграла важную роль в экономическом развитии страны, а трудоспособные иммигранты способствуют поддержанию достигнутого уровня благосостояния. При этом коренные жители жалуются на то, что в условиях всеобщего

---

<sup>1</sup> Оболенская Ю.Л. Сохранение национально-культурной идентичности стран испанской речи в эпоху глобализации // Материалы докладов и сообщений Международной научно-практической конференции «Современный испанский язык в глобализованном мире». М., 2015. С. 22.

экономического кризиса количество рабочих мест сокращается и становится очевидной возможная конкуренция с дешевой рабочей силой. Тем не менее в области социолингвистического прогнозирования 53% против 43% граждан уверены, что приток иммигрантов не скажется в дальнейшем на снижении уровня владения каталанским языком на территории Андорры.

С лингвистической точки зрения принято относить каталанский язык, на котором говорят в Андорре, к группе северо-западных субдиалектов. Существует несколько классификаций, определяющих место *el parlar andorrà* среди диалектов каталанского языка.

Согласно мнению каталанского лингвиста Пере Барнилса (Pere Barnils), он относится к западным субдиалектам. Каталанский ученый Антони Бадиа и Маргарит (Antoni M. Badia i Margarit) в классификации 1951 г. в «Исторической грамматике каталанского языка» также придерживается мнения, что «андорранский» – один из западных субдиалектов.

Согласно другой классификации, которую предложили в 1975 г. Анна Сарда (Anna Sardà) и Генри Гитер (Henri Guiter), существуют 3 основных диалекта: восточный, западный (куда входит *l'andorrà*, а также *el pallarès, el ribagorçà, l'agerenc, el solsonès, el lleidatà, el falsetà, el gandesà i el valencià*) и «альгерский» диалект.

Ведущий каталанский диалектолог Жоан Вень (Joan Veny) в своей работе «Els parlars catalans» выделяет две группы диалектов каталанского языка: восточную и западную – по восемнадцати признакам на разных уровнях языка. «Андорранский» же он не выделяет в отдельную подгруппу, считая его одним из северо-западных диалектов.

Еще в 1862 г. Мила-и-Фонтанальс (Manuel Milà i Fontanals) предложил деление каталанского языка на два основных диалекта, основываясь на развитии гласных народной латыни, получившем нейтрализацию в восточном блоке, а, е > так называемая э *неутра*; о, и > и в безударной позиции. В области фонетики основные различия между зонами лежат в редуцировании гласных и произношении конечных согласных, в области морфологии – в местоименных и глагольных формах. Диалектные особенности внутри каждой из этих двух зон не представляют заметного различия.

У каталанистов нет единого мнения по поводу главной причины появления двух основных диалектных ветвей в Каталонии, скорее всего, их развитие стало следствием сразу нескольких факторов. Большинство ученых выделяет в качестве причин возникновения и развития двух основных ветвей каталанских диалектов влияние дороманского субстрата и характер романизации северо-востока, прогрессивной в отношении языка. Кроме того, сыграл свою роль и этнический фактор. По мнению каталанских лингвистов, объединение сил в ходе Реконкисты, с одной стороны, препятствовало появлению пестрой и разнородной диалектной картины на полуострове, а, с другой стороны, стало причиной возникновения горизонтального диалектного деления и, так называемых, *dialectes consecutius*, в ходе продвижения каталанского языка на юг и отвоевания новых земель.



Каталанский язык Андорры, как уже отмечалось, относится к группе северо-западных диалектов, куда также входят льеидский субдиалект, рибаторский субдиалект, пальярский субдиалект. Эта группа диалектов распространена в таких областях Каталонии, как *Alta Ribagorça, Pallars Jussà, Pallars Sobirà, Alt Urgell*, в населенных пунктах на западе областей *Solsonès, Segarra, Noguera, Segrià, Urgell, Pla d'Urgell, Garrigues, Ribera d'Ebre, Priorat*. Также к северо-западным диалектам относят каталаноговорящие территории в *Ribagorça, Llitera, Baix Cinca, Matarranya* и переходные области к валенсийскому диалекту.

К основным фонетическим особенностям каталанского языка в Андорре можно отнести в системе безударных гласных различное произношение -а и -е, а также -і и -и в отличие от восточной нормы (*passar [pa'sa]*, *besar [be'za]*, *posar [po'za]*, *curar [ku'ra]*), за исключением отдельных случаев, например позиции конца слова, когда -а может звучать как -е закрытое (реже -е открытое или -о), что особенно характерно для глагольных форм третьего лица единственного числа: (*ell torna ['torne]*). В ударной позиции сохраняется произношение закрытого -е: *pera ['pere]*. Особенности консонантизма каталанского языка Андорры можно назвать явление бетаизма, аффрикацию -х- в начале слова и после согласного звука в середине слова (*txocolata*), отсутствие йотированных согласных и замолкание конечного -г в инфинитивах даже при употреблении с последующим местоимением: [*men'zaw*] 'menjar-ho', [*a'naj*] 'anar-hi'. Фонетическим архаизмом можно назвать сохранение группы -it-: *lacte* (лат.) > *lleit* (анд.) \ *llet* (кат.).

В области морфологии отметим следующие явления. Определенный артикль мужского рода – *lo* \ *los* чередуется с формами *el* \ *els*, которые перед гласной звучат как *l* \ *ls*. Безударные местоимения перед глаголом имеют форму *me, te, se*: *me dutxo, te dic, se pentina*, а формы первого и второго лица множественного числа такие же, как в валенсийском: *mos* и *vos*. В системе глагола обращают на себя внимание формы Present de subjuntiu на -os, -o, -on (*que tu cantos, que ell canto*), а также формы Imperfet de subjuntiu: *jo cantés o jo cantessa, tu cantesses o cantessis, ell cantés o ell cantessa...*

С точки зрения сохранения архаичных явлений в каталанском языке Андорры говорят о формах имперфекта на -eva, -iva (*feva, voliva*) и об окончаниях -am, -au в настоящем времени (*parlam, parlau*). Что касается лексики, то выделяют в первую очередь не специфические лексические единицы, а употребление общекаталанских слов в другом значении, например глагол *estimar* в значении *voler*, *pegar* в значении *encomanar*. Многие слова имеют сходство с валенсийским диалектом: *espill* ('mirall'), *corder* ('xai').

Отличительные черты каталанских диалектов сформировались на протяжении веков под влиянием разнообразных факторов как лингвистического, так и экстралингвистического характера. Тот факт, что каталанский развился в самостоятельный язык со своими диалектами и субдиалектами и не потерял самобытных черт, связано с рядом исторических предпосылок и политических событий, а также с верностью каталанцев национальной идее.

Как поется в гимне этой страны, Андорре удалось сохранить свой исторический облик и, находясь меж двух огней, остаться *верующей и свободной*:

El gran Carlemany, mon Pare dels alarbs em deslliurà,  
I del cel vida em donà de Meritxell, la gran Mare,  
Princesa nasquí i Pubilla **entre dues nacions neutral**  
Sols resto l'única filla de l'imperi Carlemany.  
Creient i lliure onze segles, **creient i lliure** vull ser...

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Гринина Е.А.* Профессор В.С. Виноградов и изучение каталанского языка // Вопросы иберо-романского языкознания: Сб. статей. Вып. 7 (юбилейный). Посвящается 80-летию профессора В.С. Виноградова. М.: Издательство Московского университета, 2005.
2. *Оболенская Ю.Л.* Сохранение национально-культурной идентичности стран испанской речи в эпоху глобализации // Материалы докладов и сообщений Международной научно-практической конференции «Современный испанский язык в глобализованном мире». М., 2015.
3. *Чельшева И.И.* Миноритарные романские языки и проблема создания языковой нормы // Вопросы филологии. М., 2010. № 1 (34).
4. *Шушмарев В.Ф.* Очерки по истории языков Испании. М., 2008.
5. *Moll Francesc de B.* Gramàtica històrica catalana. València, 2006.
6. Molla G. El català a Andorra: tota una lluita. Universitat de Girona. [http://www.romaniaminor.net/ianua/ianua04/ianua04\\_08.pdf](http://www.romaniaminor.net/ianua/ianua04/ianua04_08.pdf)
7. *Veny J.* Contacte i contrast de llengües i dialectes. València, 2006.
8. *Veny J.* Els parlars catalans. Mallorca, 2002.

*Сведения об авторе:*

Анна Валентиновна Баканова,  
доцент  
кафедра иберо-романского языкознания  
филологический факультет  
МГУ имени М.В. Ломоносова

Anna V. Bakanova,  
Associate Professor  
Department of Ibero-Romance Linguistics  
Philological Faculty  
Lomonosov Moscow State University  
[asia\\_sim@mail.ru](mailto:asia_sim@mail.ru)